

Ruprecht-Karls-
Universität
Heidelberg

Japanologisches Seminar
Department of Japanese Studies
日本学研究室

Japanologisches Seminar Akademiestrasse 4-8 D-69117 Heidelberg

Durchwahl: 06221 - 547660
FAX 06221 - 547692
e-mail Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
<http://www.japanologie.uni-hd.de/>
Imke Veit-Schirmer
- Sekretariat -

Institutsbericht Nr. 15

für das
Studienjahr 2000/2001
Berichtszeitraum: 1. Oktober 2000 bis 30. September 2001

Personal

- Geschäftsführender Direktor: Prof. Dr. Wolfgang Schamoni (seit 1.10.1985)
Stellvertreter: Prof. Dr. Wolfgang Seifert (seit 1.3.1992)
- Professoren: Prof. Dr. Wolfgang Schamoni
Prof. Dr. Wolfgang Seifert
- Gastprofessur: Prof. Masao Watanabe (SS 2001)
Hitotsubashi-Universität Tôkyô
- Wissenschaftliche Mitarbeiter: Dr. Shôji Iijima (seit 1.4.1987; Lektor)
Satoko Kurahara, M.A. (seit 15.4.1999; Lektorin)
Misako Wakabayashi-Oh, M.A. (1.10.1985 - 30.9.2001; Wiss. Angestellte, halbe Stelle; Bibliothek)
Dr. Maik Hendrik Sprotte (seit 1.2.2001; Wiss. Angestellter)
Asa-Bettina Wuthenow, M.A. (1.10.1994-31.12.1994: Lektorin; 1.1.1995-30.9.1999 Wissenschaftl. Angestellte; seit 1.10.1999 Akademische Rätin)
- Sekretariat: Ingrid Seidl (seit 1.10.1985; Schreibkraft, halbe Stelle)
Imke Veit-Schirmer (seit 1.4.1996; Diplom-Übersetzerin, Teilzeit)
- Lehrbeauftragte: Agnes Fink-von Hoff, M.A.: Modernes Japanisch, Grammatik (WS 00/01, SS 2001)
Annette Hansen, M.A.: Übersetzen (WS 00/01, SS 2001)
Chihiro Kodama-Lambert, B.A.: Modernes Japanisch (WS 00/01 SS 2001)
Mie Nakahiro-van den Berg, M.A.: Modernes Japanisch, Kanji-Übungen (WS 00/01, SS 2000)
Toshiko Toribuchi-Thüsing, B.A.: Kalligraphie (WS 00/01, SS 2001)
Matthias Zachmann, M.A.: Japanische Literatur (WS 00/01, SS 2001)
- DFG-Forschungsstelle: Dr. Manuel Metzler (seit 01.03.2001, Wissenschaftl. Angestellter, halbe Stelle)
Dr. Akira Takenaka (seit 01.04.1996; Wiss. Angestellter, seit 01.10. 2000 DFG-Forschungsstelle)
- Wissenschaftliche Hilfskräfte (ungeprüft):
Bibliothek: - Elke Benesch (bis 31.01.2001)
- Nina Friede (bis 31.01.2001)
- Miriam Ertl (seit 01.02.2001)
- Alexander Junikow (seit 01.05.2000)
- Naomi Kaeser (seit 01.08.2001)
- Petra Nagel (seit 01.10.2000)
- Makiko Niederstrasser (18.10.99 - 31.12.99; seit 01.08.2000)
- Jürgen Ribalet (geb. Klingler) (seit 01.8.1996)
- Julika Singer (seit 01.10.2000)

- EDV: - Torben Pastuch (seit 01.10.2000)
 - Iris Vogel (01.08.1999 - 31.12.2000; erneut seit 01.09.2001)
- Tutorium: - Michael Graf (Japanische Geschichte; SS 2001)
 - Bettina Rabe (Wissenschaftsdeutsch für ausländ. Studierende, WS 00/01, SS 01)

2. Hörerstatistik

Eingeschrieben im Wintersemester 2000/2001:

im 1. Hauptfach: 110, im 2. Hauptfach: 39, davon Promotion (1. u. 2. HF): 6, im Nebenfach: 31, insgesamt: 180

Frauen im 1. Hauptfach: 69, Männer im 1. Hauptfach: 41

Eingeschrieben im Sommersemester 2001:

im 1. Hauptfach: 107, im 2. Hauptfach: 38, davon Promotion (1. u. 2. HF): 6, im Nebenfach: 27, insgesamt: 173

Frauen im 1. Hauptfach: 70, Männer im 1. Hauptfach: 37

Zahlen des Vorjahres zum Vergleich:

Eingeschrieben im Sommersemester 2000:

im 1. Hauptfach: 106, im 2. Hauptfach: 32, davon Promotion (1. u. 2. HF): 5, im Nebenfach: 35, insgesamt: 173

Frauen im 1. Hauptfach: 64, Männer im 1. Hauptfach: 42

3. Lehrveranstaltungen

Ü = Übung; PS = Proseminar; HS = Hauptseminar; V = Vorlesung; K = Kolloquium

Wintersemester 2000/2001

Grundstudium

- Ü Modernes Japanisch, 1. Sem., 18 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff, Iijima, Kodama-Lambert, Kurahara, Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch, 3. Sem., 8 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff, Iijima, Kurahara)
- Ü Wirtschaft und Gesellschaft: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 3. Sem., 2 Std. (Seifert)
- Ü Kalligraphie I, 2 Std. (Toribuchi-Thüsing)
- PS Japanische Geschichte I - bis 1868, 1. Sem., 2 Std. (n.n.)
- PS Japanische Literatur I - bis 1868, 3. Sem., 2 Std. (Wuthenow)

Hauptstudium

- Ü Modernes Japanisch, 5. Sem., 4 Std. (Iijima, Kurahara)
- Ü Einführung in die japanische Schriftsprache, Bungo I, 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Übersetzungskurs "Textabschnitte aus einem Geschichtslehrbuch: Nihonshi A, Taishô- und frühe Shôwa-Zeit", 5. Sem., 2 Std. (Hansen)
- Ü Übersetzungskurs für Fortgeschrittene, ab 7. Sem., 2 Std. (Hansen)
- Ü Dolmetschen für Anfänger, ab 7. Sem., 2 Std. (Iijima/Wuthenow)
- HS Literarische Avantgarde der 20er Jahre: Die Gruppe "Shikankaku-ha" und ihre Zeitschrift "Bungei jidai", ab 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- HS Die *bubble economy* und die Neuformierung der Parteienlandschaft ab 1993, 7. Sem., 2 Std.

(Seifert)

K Magistrandenkolloquium (Seifert)

K Doktorandenkolloquium (Seifert)

Sommersemester 2001

V Interdisziplinäre Ringvorlesung: Biographie - "so der Westen wie der Osten"?, 2 Std. (Berger, Berschin, Boehm-Tettelbach, van Ess, Fest, Görgemanns, Hesse, Ursinus, Schamoni, Schöneich, Wagner, Weigelin-Schwiedrzik)

V Sozialstruktur des gegenwärtigen Japan (in englischer Sprache), 2 Std. (Watanabe)

Grundstudium

Ü Modernes Japanisch, 2. Sem., 6 Std., (Iijima, Kurahara)

Ü Modernes Japanisch - Grammatik, 2. Sem., 2 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff)

Ü Kanji-Übungen, 2. Sem., 2 Std. (Nakahiro-van den Berg)

Ü Konversation, 2. Sem., 2 Std. (Kurahara)

Ü Modernes Japanisch, 4. Sem., 6 Std., in Gruppen A und B (Iijima, Kurahara)

Ü Wiederholungskurs Modernes Japanisch, ab 4. Sem., 4 Std. (Iijima, Kurahara)

Ü Modernes Japanisch - Übersetzung (vorbereitend für die Zwischenprüfung), 4. Sem., 2 Std. (Fink-von Hoff)

Ü Ergänzende Lektüre zur modernen jap. Literatur, 4. Sem. (Pflichtkurs), 2. Std. (Zachmann)

Ü Staat und Politik: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 4. Sem., 2. Std. (Seifert)

PS Geschichte Japans II, 2. Sem., 2 Std. (Sprotte)

PS Japanische Literatur II, 4. Sem., 2 Std. (Wuthenow)

Hauptstudium

Ü Modernes Japanisch, 6. Sem., 4 Std., in Gruppen A und B (Iijima)

Ü Einführung in die japanische Schriftsprache II, 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)

Ü Übersetzungskurs "Textabschnitte aus einem Geschichtslehrbuch zur Periode 1868-1945" (Japanisch-Deutsch) ab 6. Sem., 2 Std. (Hansen)

Ü Lektüre japanischer Zeitungen, ab 6. Sem., 2 Std. (Iijima)

Ü Das Verfassen von Briefen auf Japanisch, ab 6. Sem., 2 Std. (Kodama-Lambert)

Ü Lektüre moderner japanischer Romane, ab 6. Sem., 2 Std. (Kurahara)

Ü Einführung in die japanische Lesung chinesischer Texte (Kanbun), ab 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)

Ü Historische Dokumente zur Geschichte Japan - Korea, ab 8. Sem., 2 Std. (Sprotte)

Ü Hilfsmittel und ergänzende Lektüre zum Hauptseminar "Geschichte der japanischen Literaturgeschichtsschreibung", ab 6. Sem., 2 Std. (Wuthenow)

Ü Dolmetschen für Anfänger II, ab 8. Sem., 2 Std. (Iijima)

Ü Übersetzung für Fortgeschrittene (Japanisch-Deutsch), ab 8. Sem., 2 Std. (Wuthenow)

Ü Klausurenkurs zur Vorbereitung auf die schriftliche Magisterprüfung: Übersetzung von Prüfungstexten aus den Bereichen Literatur, Kultur, Politik und Gesellschaft, Japanisch-Deutsch, ab 8. Sem., 4 Std. (Wuthenow)

HS Geschichte der japanischen Literaturgeschichtsschreibung, ab 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)

HS Politische Reformkonzepte im heutigen Japan - Textgrundlage: *2025nen Nihon no kôsô*, ab 6. Sem., 2 Std. (Seifert)

HS Historische Dokumente zur Geschichte Japan – Korea, ab 8. Sem., 2 Std., (Seifert)

S Bewußtseinswandel in der japanischen Gesellschaft (in japanischer Sprache), ab 8. Sem., 2 Std. (Watanabe)

K Magistranden- und Doktorandenkolloquium (Seifert)

K Magistrandenkolloquium (Schamoni)

4. Kooperation mit der Universität Mannheim

Seit dem Wintersemester 1993/94 besteht zwischen dem Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg und der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre der Universität Mannheim eine Kooperation bei der Durchführung des Diplom-Studiengangs "Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie".

In diesem Diplom-Studiengang belegen die Studierenden den Bereich Betriebswirtschaftslehre an der Universität Mannheim. Den Bereich "Sprache und Kultur Japans" studieren sie an beiden Universitäten. Da es an der Universität Mannheim keine Japanologie gibt, findet der dortige Japanisch-Unterricht, für den Frau Dr. Yukiko Bischoff-Ôkubo verantwortlich ist, unter der Anleitung des Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg statt. Neben einem intensiven Sprachunterricht in Mannheim müssen die Studierenden dieses Studiengangs in Heidelberg das Proseminar "Geschichte Japans ab 1868 bis zur Gegenwart", eine Übung zur Fachsprache - entweder für Wirtschaft/Gesellschaft oder für Staat/Politik - , eine "Übung zu Hilfsmitteln in japanischer Sprache" (oder eine passende, alternative Übung), ein Hauptseminar mit gesellschaftswissenschaftlichem Inhalt mit benotetem Schein und ein weiteres Hauptseminar mit Teilnahmeschein besuchen. Nach dem viersemestrigen Grundstudium wird am Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg eine Zwischenprüfung abgenommen, deren Anforderungen etwas niedriger liegen als für die Hauptfachstudierenden in Japanologie, und nach dem viersemestrigen Hauptstudium folgt die Abschlußprüfung im Schwerpunkt Japan.

Derzeit stehen für diese Option 8 Studienplätze pro Studienjahr zur Verfügung, auf die sich regelmäßig eine große Zahl von Studieninteressierten bewirbt. Auf Seiten des Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg sind W. Seifert, M.H. Sprotte und S. Iijima für Lehrveranstaltungen und Prüfungen verantwortlich.

5. Bibliothek

Bestand: ca. 22.000 Titel (Zeitschriftenbände nicht miteingerechnet)

Die Bibliothek verfügt inzwischen über 164 "Gesammelte Werke" (*kojin zenshû*) aus den Bereichen Literatur und Geistesgeschichte der Moderne. Die Bereiche Sozialwissenschaften und moderne Geschichte wurden seit 1992 zügig ausgebaut.

Es bestehen folgende Sammelschwerpunkte:

1. Bereich: Literatur:

- Frauengeschichte und Frauenliteratur
- Japanische Selbstzeugnisse (Tagebücher, Autobiographien, Briefsammlungen, Erlebnisberichte etc.) aus allen Lebensbereichen

2. Bereich: Geschichte und Gesellschaft:

- Japan und Asien seit Beginn der Meiji-Zeit
- Arbeit im modernen Japan
- Geschichte Japans seit 1945

3. Bereich: Sondersammlungen:

- Deutschsprachige Literatur in japanischen Übersetzungen (Primärtexte und Sekundärliteratur)
- Hiroshima-Nagasaki (literarische Zeugnisse, historische Studien, Lebensberichte, Photosammlungen und anderes Material zur umfassenden Dokumentation der beiden Atombombenabwürfe und ihrer Folgen)

Durch eine großzügige Spende der Universitäts-Gesellschaft Heidelberg hat das Japanologische Seminar die Jahrgänge 1985-90 der *Asahi shinbun* auf CD-ROM erhalten.

Für die Zukunft ist geplant, die Bibliotheksdatenbank von Filemaker auf Access umzustellen. In Kooperation mit dem größten japanischen Datenverbund NACSIS (NII) soll die Aufnahme der japanischen Titel vereinfacht und die Datenbank über das Internet verfügbar gemacht werden.

6. Institutsprojekte

Betriebliche Arbeitsbeziehungen in Japan und Deutschland (DFG-Forschungsprojekt, Leiter: Prof. Seifert, Mitarbeiter: Dr. Akira Takenaka, Dr. Manuel Metzler)

Ziel des Projektes, das am 1. Oktober 2000 begonnen wurde und das zunächst einmal bis zum 30. September 2002 finanziert ist, ist die Erforschung der Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an Managemententscheidungen in japanischen und deutschen Unternehmen am Beispiel der Branche Werkzeugmaschinenbau. Es gilt zum einen herauszufinden, inwieweit Belegschaftsvertretungen - d.h. Unternehmensgewerkschaften in Japan, Betriebsräte in Deutschland - über anstehende betriebswirtschaftliche Entscheidungen, die mittel- und langfristige Auswirkungen auf Arbeitsplätze haben, informiert werden und auf diese Weise auch Einfluss nehmen können. Das Stichwort heißt dabei "Co-Management". Zum anderen sollen die Faktoren herausgefunden werden, die den Grad und die Wirksamkeit der Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an betriebswirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen. Sowohl in Japan als auch in Deutschland sind bislang in 7 Unternehmen Befragungen mit meistens je zwei Vertretern der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite durchgeführt worden. Seit einiger Zeit werden die Ergebnisse der Interviews ausgewertet, nachdem sie durch studentische Hilfskräfte sorgfältig transkribiert worden sind. In den kommenden Wochen wird die Verlängerung der DFG-Finanzierung um ein Jahr beantragt.

Politische Eliten und Sozialstruktur in Japan (Projekt im Rahmen der DFG-Gastprofessur Prof. Watanabe: Prof. Watanabe und Dr. Carmen Schmidt).

Zeitschrift *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch - Deutsch*. Hrsg. von Wolfgang Schamoni und Asa-Bettina Wuthenow. Heft 1/ September 1999, Heft 2/Mai 2000, Heft 3/März 2001.

Fachglossar des Buch- und Verlagswesens (Japanisch-Deutsch, Deutsch -Japanisch) (Arbeitstitel; bearbeitet von Misako Wakabayashi-Oh und Asa-Bettina Wuthenow).

Fachglossar zur Literaturwissenschaft (Deutsch-Japanisch) (Arbeitstitel; bearbeitet von Wolfgang Schamoni und Asa-Bettina Wuthenow).

7. Besondere Veranstaltungen des Seminars

- Organisation und Durchführung der 13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. (VSJF) mit dem Thema "Japan im Vergleich" am 13.-15. Oktober in Heidelberg.

Das Thema "Japan im Vergleich" wurde hier erstmals konzentriert auf einer wissenschaftlichen Tagung in Deutschland erörtert, und zwar aus verschiedenen Blickwinkeln und für verschiedene Forschungsbereiche, wobei sich in den meisten

Beiträgen theoretische Überlegungen mit Resultaten der empirischen Forschung verbinden ließen.

- Treffen der "Sprachgruppe Japanisch" des BDÜ (professionelle Übersetzer und Dolmetscher für Japanisch) am 31. März 2001 (Organisation: Asa-Bettina Wuthenow). Öffentliche Informationsveranstaltung zum Thema "Übersetzen und Dolmetschen mit Japanisch", zusammen mit den Vertretern der "Sprachgruppe Japanisch" des BDÜ am 31. März 2001.
- Filmvorführung in japanischer Sprache: *Puraido* (Pride/Unmei no toki) (Stolz - schicksalhafte Zeit), 1998 von Itô Shun'ya, am 6. Juli 2001 mit einem einführenden Kurzvortrag von Maik Hendrik Sprotte (Organisation: Wolfgang Seifert und Maik Hendrik Sprotte).
- Dichterlesung: Takayangi Makoto liest aus seinen Werken; deutsche Übersetzung: Isolde Asai; mit Unterstützung der Japan Foundation am 4. September 2001 (Organisation: Asa-Bettina Wuthenow).
- Workshop zur interkulturellen Kommunikation. Rollenspiele "The Study Group" und "The Laser Beam" mit Studierenden unter der Leitung von Manuel Metzler und Akira Takenaka am 6. September 2001.
- Teilnahme an den Orientierungstagen der Universität Heidelberg für Schülerinnen und Schüler am 6. März 2001. Vorstellung des Studienfaches "Japanologie" und des Japanologischen Seminars (Maik Hendrik Sprotte, Asa-Bettina Wuthenow).
- Klavierkonzert mit Murakami Gen'ichirô mit Werken von Weber, Lipatti, Chopin, Fukushima und Beethoven am 23. Februar 2001 (Veranstalter: Japanologisches Seminar zusammen mit dem Musikwissenschaftlichen Seminar der Universität Heidelberg in Zusammenarbeit mit dem Akademischen Auslandsamt).
- "Die aktuellen politischen Auseinandersetzungen in China, Korea und Japan über die „revidierten“ Schulbücher Japans". Gemeinsame Veranstaltung mit dem Sinologischen Seminar (mit der Abteilung für Koreanische Sprache) der Universität Heidelberg am 27. Juni 2001.
- Kleiner Festakt anlässlich des 60. Geburtstages von Prof. Schamoni und der Verabschiedung von Frau Misako Wakabayashi-Oh am 17. September 2001.
- Bônenkai und Absolventenabschlußfeier WS 2000/01 am 20. Dezember 2000.
- Regelmäßige Organisation eines Japan(olog)ischen Stammtisches durch Shôji Iijima und Satoko Kurahara
- Chor des Japanologischen Seminars (japanische Lieder) unter Leitung von Dr. Shôji Iijima.

8. Gastprofessuren

Im Sommersemester 2001 (15. März bis 15. Juli) war Prof. Masao Watanabe von der Hitotsubashi-Universität Tôkyô als Gastprofessor tätig. Die Themen seiner jeweils 2-stündigen Lehrveranstaltungen waren "Die Sozialstruktur des gegenwärtigen Japan" und "Bewußtseinswandel der Japanischen Gesellschaft". Der Aufenthalt von Prof. Watanabe wurde aus Mitteln der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanziert.

9. Gastvorträge im Seminar

"Japan in Comparison". Vortrag in englischer Sprache von und mit Prof. Yoshio Sugimoto (Professor für Soziologie, La Trobe University, Melbourne) am 17. Oktober 2000.

"Erneuerungsbewegung im Kamakura-Buddhismus - Ein Einblick in die neuen Perspektiven des Religionsverständnisses in Japan". Vortrag von Dr. Yukio Matsudo (Ethnologe und

Religionswissenschaftler, Universität Heidelberg) am 12. Dezember 2000 (Organisation: Fachschaft des Japanologischen Seminars).

"Japanisch-Unterricht in Deutschland". Vortrag von Rudolf Schulte-Pelkum (Leiter des Japonicum im Landesspracheninstitut Bochum) in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Rhein-Neckar im Juni 2001.

"Japanisch und Japanologie für Juristen - am Beispiel eines japanischen Urteils zur Klage sog. 'Trostfrauen' (*ianfu*)". Vortrag von Prof. Dr. Mathias Scheer (Rechtsanwalt) im Rahmen der Vortragsreihe "Berufsfelder für Japanologen" am 14. November 2000.

10. Magisterarbeiten und Abschlußprüfungen

Die Diplomprüfung im Mannheimer Diplom-Studiengang "Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie" (Teilprüfung Japanologie - Universität Heidelberg) haben abgelegt:

- Arne Billhardt
- Boris Alex
- Peter Winter

Die Magisterprüfung haben abgelegt:

Elke Benesch, *Der Bürgerentscheid von Maki (1996) - Gefahr oder Chance für die Demokratie in Japan?* (1. Gutachter: Seifert, 2. Gutachter: Schamoni).

Bettina Bentz-Berndt, *Mythos Keidanren? Geschichte, Struktur und Perspektiven eines japanischen Wirtschaftsverbandes* (1. Gutachter: Seifert, 2. Gutachter: Takenaka).

Karoline Hering, *Ogawa Mimei und sein Kinderbuch 'Akai fune' (1910)* (1. Gutachter: Schamoni, 2. Gutachter: Ledderose-Croissant).

Tina Lin, *Fujioka Nobukatsu, 'Kyôkasho ga oshienai rekishi' (Geschichte, die nicht in Schulbüchern gelehrt wird). Analyse und Darstellung der Diskussion in den Zeitungen 'Asahi shinbun' sowie 'Yomiuri shinbun'* (1. Gutachter: Seifert, 2. Gutachter: Schamoni).

Silke Petrick, *Das Verhältnis Japans zur Weltbank: Vom Empfänger zum Geber von Entwicklungshilfekrediten 1945 - 1970* (1. Gutachter: Seifert, 2. Gutachter: Sangmeister).

Magisterarbeit abgegeben:

Peter Johannsen, *Die Rede des japanischen Außenministers aus Anlaß des Beitritts Japans zu den Vereinten Nationen im Dezember 1956 - Analyse und Kommentar* (Seifert).

Im Entstehen begriffene Magisterarbeiten: (Titel zumeist Arbeitstitel)

Tanja Brugger, *Körperliche Züchtigung in Japan: der Fall der Totsuka-Segelschule und die öffentliche Reaktion darauf* (Seifert).

Karen Diebner, *Das Manifest der 'Suiheisha'* (Schamoni).

Makiko Niederstrasser, *Arishima Takeos 'Miré raisau' und die Rezeption Francois Millets in Japan* (Schamoni).

Jürgen Ribalet (geb. Klingler), *Shimizu Shikin - die frühen Erzählungen* (Schamoni).

Miriam Ertl, *Ishimoto (Katô) Shizue im Jahre 1938* (Schamoni).

Yueh-chen Wang, *Die Idee einer Ostasiatischen Gemeinschaft. Zur Vorgeschichte der 'Tôa renmei' (1931-1939)* (Seifert).

11. Dissertationen

Die Promotionsprüfung haben abgelegt:

Im 1. Hauptfach:

Christian Uhl (1. Hauptfach: Japanologie; 2. Hauptfach: Sinologie), *Wer war Takeuchi Yoshimis Lu Xun? 'Anfang' und Anstoß der japanischen Lu Xun-Forschung aus dem Geiste der kulturkritischen Forderung der Kriegszeit nach einer 'Überwindung der Moderne'* (1. Gutachter: Seifert, 2. Gutachter: Weigelin-Schwiedrzik).

Im 2. Hauptfach oder Nebenfach:

Carmen Schmidt (1. Hauptfach: Soziologie; 2. Hauptfach: Japanologie), *Sozialstruktur und politisches System in Japan: Gesellschaftliche 'cleavages', politische Repräsentation und Interessenaggregation und die Formierung der Wählerschaft* (1. Gutachter: Kohl, 2. Gutachter: Seifert).

In Vorbereitung befindliche Dissertationen (Arbeitstitel):

Hauptfach:

Agnes Fink-von Hoff, *Die Textsorte "shôhin" in der späten Meiji-Zeit* (Schamoni).

Bettina Gildenhard, *Das literarische System Japans 1935: Die Dichotomie von reiner Literatur und Massenkultur* (Schamoni).

Peter Hartmann, *Konsumgenossenschaften in Japan: Interessenverbände, soziale Bewegung oder alternative Einzelhandelsunternehmen?* (Seifert).

Alexander Kimoto, *Die Bewegungen pro und contra – neue Schulbücher für den japanischen Geschichtsunterricht* (Seifert).

Asa-Bettina Wuthenow, *Dissens und Widerstand zur Zeit des Fünfzehnjährigen Krieges: Das Beispiel des Schriftstellers Hirotsu Kazuo* (Schamoni).

Nadja Wellhäußer, *Die Frauenzeitschrift 'Jogaku zasshi' - Die ersten fünf Jahrgänge* (Schamoni).

12. Publikationen der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie Absolventen des Seminars

Fink von-Hoff, Agnes:

Im Druck:

Takahama Kyoshi: 'Die Kerze'. (Übersetzung). Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Gildenhard, Asa-Bettina:

Im Druck:

"Gattungshafte Massenkultur vs. originäre reine Literatur ? - Versuch einer Neuinterpretation eines Überkommenen Wahrnehmungsmusters". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Iijima, Shôji:

Im Druck:

"Japanisch als Fremdsprache - 14-jährige Erfahrungen an der Universität Heidelberg". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Kurahara, Satoko:

Im Druck:

"Vier kleine Geschichten über das Spracherlernen". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Martínez, María Lourdes:

"Zwangsprostitution und Entschädigung. Zur Diskussion über die ‚Trostfrauen‘ in Japan". In: *PERIPLUS 2001. Jahrbuch für außereuropäische Geschichte*. Münster / Hamburg / London: LIT, 2001, S 26-42.

"Die aktuellen politischen Auseinandersetzungen in China, Korea und Japan über die ‚revidierten‘ Schulbücher Japan". In: *PERIPLUS 2001. Jahrbuch für außereuropäische Geschichte*. Münster / Hamburg / London: LIT, 2001, S 126-127.

Metzler, Manuel:

"Hanzai yobô no tame no 'tamariba' - higashi doitsu no paneru kôzô danchi no machizukuri ["Lungerpunkte" zur Kriminalitätsprävention: Gemeindeaufbau in einer ostdeutschen Plattenbausiedlung]". In: *Seishônén mondai 2001* (Vol. 48) No. 7, S. 44-48.

"Verlust sozialer Bindungen - eine magische Formel? Zur Darstellung devianter Jugendlicher in der japanischen Forschung". In: Gössmann, Hilaria und Mrugalla, Andreas (Hrsg.): *11. Deutschsprachiger Japanologentag in Trier 1999, Bd. 1: Geschichte, Geistesgeschichte, Religionen, Gesellschaft, Politik, Recht, Wirtschaft*. Münster-Hamburg-London: LIT-Verlag 2001, S. 319-332.

"Die Studierenden". In: Haasch, Günther (Hrsg.): *Bildung und Erziehung in Japan. Ein Handbuch zur Geschichte, Philosophie, Politik und Organisation des japanischen Bildungswesens von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Berlin: Edition Colloquium im Wissenschaftsverlag Volker Spiess 2000, S. 336-343.

"Normverstoß in Japan aus deutscher Perspektive. Die Definition von Devianz". Mit Anne Metzler. In: Foljanty-Jost, Gesine (Hrsg.): *Schule, Schüler und Gewalt - Beiträge zu Deutschland, Japan, China und der Mongolei*. München: Iudicium 2000, S. 134-148.

"Wer sind die Täter? Merkmale krimineller japanischer Jugendlicher". Mit Anne Metzler. In: Foljanty-Jost, Gesine (Hrsg.): *Schule, Schüler und Gewalt - Beiträge zu Deutschland, Japan, China und der Mongolei*. München: Iudicium 2000, S. 170-195.

"Belehren und Integrieren - Empirische Befunde zur Gewaltprävention an japanischen Mittelschulen". Mit Anne Erbe, Gesine Foljanty-Jost und Anne Metzler. In: Foljanty-Jost, Gesine (Hrsg.): *Schule, Schüler und Gewalt - Beiträge zu Deutschland, Japan, China und der Mongolei*. München: Iudicium 2000, S. 196-219.

"Personalqualifizierung in japanischen KMU". In: Pascha, Werner und Storz, Cornelia (Hrsg.): *Klein- und Mittelunternehmen in Japan*. Schriftenreihe zur Ostasienforschung, Band 14. Baden-Baden: Nomos-Verlagsgesellschaft 2000, S. 245-267.

Im Druck:

"Von Seifenblasen und singendem Pudding". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Petersen, Susanne:

"Die Schulbuchprozesse: Geschichtspolitik in japanischen Schulbüchern". In: *PERIPLUS 2001. Jahrbuch für außereuropäische Geschichte*. Münster / Hamburg / London: LIT, 2001, S 59-82.

Schamoni, Wolfgang:

"The Rise of 'Literature' in Early Meiji - Lucky and Unlucky Genres". In: I. Hijjya-Kirschner (Hrsg.): *Canon and Identity - Japanese Modernization Reconsidered: Transcultural Perspectives*. Tôkyô: Deutsches Institut für Japanstudien 2000, Miscellanea 14, S. 37-60.

"Kaisô kara jiden e - Nihon 17-seki no baai (Von der Erinnerung zur Autobiographie - Das japanische 17. Jahrhundert)". In: *Kokusai Nihongaku shinpojiumu hôkokusho. Atarashii Nihongaku no kôchiku II. Tôkyô: Ochanomizu joshi daigaku daigakuin*, Ningen bunka kenkyûka 2001, S. 114-124.

"Naze gaikoku de Nihon bungaku o kenkyû suru no ka (Warum studiert man im Ausland japanische Literatur?)". In: *Kokusai Nihongaku shinpojiumu hôkokusho. Atarashii Nihongaku no kôchiku II. Tôkyô: Ochanomizu joshi daigaku daigakuin*, Ningen bunka kenkyûka 2001, S. 158-164.

"Moderne Literatur". In: Klaus Kracht und Markus Rüttermann (Hrsg.): *Grundriß der Japanologie*. Wiesbaden: Harrassowitz 2001, S. 83-113.

"Sakai Toshihiko: Ein kleiner Aufruf". In: *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch - Deutsch*, Heft 3 / März 2001, S. 22-29.

"Wilhelm Tell in der japanischen Provinz. Ueki Emori: Die Schweizer Unabhängigkeit (1887)". In: *Asiatische Studien / Etudes Asiatiques* LV, 1 (2001), S. 27-35.

"Nakami ga utsuwa o motomeru no ka, utsuwa ga nakami o umu no ka?" In: *Nichibunken* Nr. 25 (2001), S. 2-8.

"O. M. Edwards und sein Buch O'r Bala i Geneva (1889) - Reisebilder eines Walisers aus Belgien, Deutschland und der Schweiz". In: *150 Jahre 'Mabinogion' - Deutsch-walisische Kulturbeziehungen*. Herausgegeben von Bernhard Maier und Stefan Zimmer. Tübingen: Niemeyer 2001, S. 235-252.

Seifert, Wolfgang:

"Worüber sprechen wir? Eine japanologische Überlegung am Beispiel von 'Betrieb' und 'Gewerkschaft'." In: A. Holzhausen (Hrsg.): *Can Japan Globalize? Studies on Japan's Changing Political Economy and the Process of Globalization in Honour of Sung-Jo Park*. Heidelberg/New York: Physica Verlag 2001, S. 443-459.

Takeuchi Yoshimi. "Was ist die Moderne? Eine Gegenüberstellung von Japan und China. (Kindai to wa nani ka. Nihon no baai to Chûgoku no baai, 1948)." Übersetzung in: *KAGAMI*, Hamburg 2001, Heft 49, S. 55-98.

Kumazawa Makoto: Licht und Schatten des sogenannten 'japanischen Managements'. Eine Überlegung zu 'Individualismus' und 'Gruppenorientierung' in der Arbeitswelt." Übersetzung zusammen mit M. Schmieg, F. Takai, R. Zwettler in: *KAGAMI*, Hamburg 2001, Heft 49, S. 107-119.

"Japan im Vergleich. Bericht über die 13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V." (zusammen mit A. Takenaka) In: Gesellschaft für Japanforschung

(GJF) (Hrsg.): *Mitteilungen*. Ebenfalls in: *Doitsu kenkyû*, Nr. 32, S. 65-70; Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung (VSJF) (Hrsg.), Newsletter Nr. 27.

Im Druck:

"Zwischen 'Leben' und 'Arbeit' - zu Begriff und Übersetzung von *seikatsusha*". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.), München: Iudicium, 2002.

Sprotte, Maik Hendrik:

Konfliktaustragung in autoritären Herrschaftssystemen - eine historische Fallstudie zur frühsozialistischen Bewegung im Japan der Meiji-Zeit. (Zugleich Diss. Universität Bonn) Marburg: Tectum, 2001.

Im Druck:

"Sozialpolitik als herrschaftsstabilisierender Faktor: Meiji-zeitlicher Frühsozialismus, Wohltätigkeitsgesellschaft (Saiseikai) und Fabrikgesetz (Kôjô hô)." Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Takenaka, Akira:

"Krieger ohne Krieg? Ausstellung Über die *bushi* der Edo-Zeit (1600-1868) im Völkermuseum in Heidelberg". In: *PERIPLUS 2001. Jahrbuch für außereuropäische Geschichte*. Münster / Hamburg / London: LIT, 2001, S 117-122.

Im Druck:

"Gewerkschaften in Japan. Vorbild sozialpartnerschaftlicher Vernunft oder verlängerter Arm des Managements?" Erscheint in: Caroline Y. Robertson (Hrsg.), *Japan wohin? Wirtschaft, Politik und Gesellschaft im 21. Jahrhundert*. Baden-Baden: NOMOS, 2001, S. 43-80.

"'Multikulturalität' oder kulturelle Offenheit? Zum Umgang mit kulturellen Unterschieden am Beispiel der Beziehungen zwischen japanischen und westlichen Mitarbeitern". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Wakabayashi-Oh, Misako:

Im Druck:

"Berutsu ikôshû". Tôkyô: Tôkai daigaku shuppankai 2001 (Hrsg. und Übers. M. Wakabayashi-Oh) "Kankai ibun (Seltsame Geschichten einer Weltumsegelung)". Zusammen mit Birgit Mayr. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Wellhäußer, Nadja:

"Schreibende Frauen in der frühen 'Jogaku zasshi'". In: Gössmann, Hilaria und Mrugalla, Andreas (Hrsg.). *11. Deutschsprachiger Japanologentag in Trier, Bd. 2: Sprache, Literatur, Kunst*,

Populärkultur / Medien, Informationstechnik. Münster / Hamburg / London: LIT-Verlag 2001, S. 187-198.

Im Druck:

"Shimizu Toyoko: Warum dürfen Frauen nicht an politischen Versammlungen teilnehmen? (1890)".
Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

Wuthenow, Asa-Bettina:

"Deutsch-Japanisches Fachwortglossar zum Thema Dolmetschen. Zusammen mit Shôji Iijima und Yasuko Sakai". In: *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch. Heft 3* (März 2001), S. 54-61.

"Hirotzu Kazuo - ein Autor zwischen hoher Literatur und Populärliteratur?" In: Gössmann, Hilaria und Mrugalla, Andreas (Hrsg.). *11. Deutschsprachiger Japanologentag in Trier, Bd. 2: Sprache, Literatur, Kunst, Populärkultur / Medien, Informationstechnik*. Münster / Hamburg / London: LIT-Verlag 2001, S. 275-290.

"Nachrichten zur Literatur aus Japan". In: *Hefte für Ostasiatische Literatur, HOL 29* (Nov. 2000), S. 172-181; *HOL 30* (Mai 2001), S. 150-159.

"Nachrichten zur Literatur aus Korea". In: *HOL 29* (Nov. 2000), S. 181; *HOL 30* (Mai 2001), S. 158-159.

"Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (bis Oktober 2000)". In: *HOL 29* (Nov. 2000), S. 194-211.

Hirotzu Kazuo. "Über den Geist der Prosa". In: *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch. Heft 3* (März 2001), S. 39-53 (Übers.; jap. Originaltitel: Sanbun seishin ni tsuite).

Ueyama Shunpei: "Maruyama Masao und Yoshimoto Takaaki". In: Ueyama Shunpei. *Japanische Denker im 20. Jahrhundert*. München. Iudicium 2001, S. 264-307 (Übers.; jap. Originaltitel: Maruyama Masao to Yoshimoto Takaaki - nashonarizumu ni tsuite. In: *Ueyama Shunpei: Nihon no shisô*).

Sakamoto Yoshikazu, "Die UNO hätte nichtmilitärische Mittel wählen sollen". Übersetzung des in der *Asahi Shinbun* am 23. Januar 1991, S. 5 erschienenen Artikels von Sakamoto Yoshikazu (Übers. zusammen mit Noriko Morita). In: *KAGAMI, Nr. 49*, 2001, S. 103-105 (jap. Originaltitel: Higungiteki shudan koso Kokuren no sentaku).

Kishida Shû, "In einem geistigen Trauma befangen. Der Selbstbetrug der 'Ideen', den die Geschichte hervorgebracht hat." In: *Asahi shinbun*, 6.2.1991, S. 15. (Übersetzung aus dem Japanischen, zusammen mit "Mediengruppe Japanologie"; jap. Originaltitel: Rekishi ga haramu "rinen" no giman - môsô ni ochiiri kurutta mokutekitsuikyû. In *KAGAMI*, Nr. 49, 2001, S. 99-102.

Im Druck:

"Nagatsuka Takashis *Tsuchi* - shaseibun im *chôhen shôsetsu*". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2002.

"Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (bis Oktober 2001)". In: *HOL 31* (Nov. 2001).

"Nachrichten zur Literatur aus Japan". In: *HOL 31* (Nov. 2001).

"Nachrichten zur Literatur aus Korea". In: *HOL 31* (Nov. 2001).

Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.), München: Iudicium, 2002.

Zachmann, Mathias:

Im Druck:

"Ich und Du: Chinesisches Topoi in Natsume Sôsekis *Kusamakura* (1906)". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen.* München: Iudicium, 2002.

13. Im Entstehen begriffene Arbeiten der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars

Kurahara, Satoko:

Übersetzung des Bandes "Seibutsu no sekai" (Die Welt der Lebewesen) von Imanishi Kinji für den Iudicium Verlag München, zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow.

Schamoni, Wolfgang:

"Die erste japanische Lessing-Monographie: Akashi Shigetarô's *Resshingu* (1893)"

Kitamura Tôkoku: "Ensei shika to josei" (Übersetzung und Kommentar).

"Kitamura Tôkoku: Manba" (Übersetzung und Kommentar).

Japanische Autobiographien des 17. Jahrhunderts.

"Ainu-Biographien aus Matsuura Takeshirô's *Kinsei Ezo jinbutsu-shi*."

"Maruyama Masao: Die geistige Umorientierung in der Bakumatsu-Zeit" (Übersetzung von "Bakumatsu ni okeru shiza no henkaku - Sakuma Shôzan no baai").

"Zwischen Tatenbericht, Familienbuch und Testament - Japanische Autobiographien des 17. Jahrhunderts".

"Fukuzawa Yukichi: *Gakumon no susume*, Kap. 1" (Übersetzung und Kommentar).

"Männliche Biographie vs. weibliche Autobiographie. Zum Problem der frühen japanischen 'Hofdamen-Tagebücher'".

Seifert, Wolfgang:

Ishida Takeshi, *Die Entdeckung der Gesellschaft. Zur Entwicklung der Sozialwissenschaften in Japan.* Hrsg. und übersetzt von W. Seifert. Suhrkamp, Frankfurt a.M.

Sprotte, Maik Hendrik:

"Doitsu teikoku kara mita Meiji jidai shoki shakaishugi (Die frühsozialistische Bewegung der Meiji-Zeit aus der Sicht des Deutschen Kaiserreichs).

"Ein 'japanischer Musketier' George W. Hallgartens: Der Historiker Nishikawa Masao und seine 'Lesart der Neuesten Geschichte' (*Kindai no yomikata. Tôkyô: Heibonsha* ² 1998)".

"Sicherheitsinteresse und Machtkalkül - Polizei und innere Sicherheit im Kontext politischer Herrschaft in der Meiji-Zeit."

Wuthenow, Asa-Bettina:

Übersetzung des Bandes "Seibutsu no sekai" (Die Welt der Lebewesen) von Imanishi Kinji zusammen mit Satoko Kurahara für den Iudicium Verlag München.

Bibliographie zu Miyamoto Musashi - Mythos und historische Figur.

14. Echo, Auszeichnungen etc.

Uwe Hohmann und Wolfgang Seifert wurde am 5. November 2000 der Japan Foundation Übersetzerpreis 2000 (Sachbuch) insbesondere für ihre gemeinsame Übersetzung von Okumura Hiroshi: *Japan und seine Unternehmen. Einführung in gegenwärtige Strukturprobleme* verliehen. Der Preis ist mit DM 10.000,- dotiert.

15. Vorträge von Seminarmitarbeitern

Metzler, Manuel:

- "Zur Vergleichbarkeit quantitativer Daten in Deutschland und Japan: Das Beispiel schulischen Problemverhaltens". Plenumsvortrag auf der 13. Jahrestagung der Vereinigung für Sozialwissenschaftliche Japanforschung in Heidelberg am 15. Oktober 2000.
- "Systeme zur Berufsförderung an deutschen Universitäten - neue Tendenzen und Aufgaben". Vortrag in der Vortragsreihe Gastwissenschaftler der Seikei-Universität Tōkyō am 20. April 2001 in Tōkyō.
- "Über die Novellierung des deutschen Betriebsverfassungsgesetzes". Vortrag auf der Jahres-Shuntō-Versammlung des Dachverbandes der JAM (Japan Association of Metal, Machinery and Manufacturing Workers) am 15. April 2001 in Inuyama-shi, Aichi-ken.
- "Social control in Japan's Junior High Schools: results of a research project". Plenumsvortrag auf dem Internationalen Symposium "Juvenile delinquency as a result of and cause for social change" am 9. Juni 2001 an der Universität Halle-Wittenberg.
- "Work ethics, attitudes and communication in Germany and Japan - a comparison". Vortrag auf dem Seminar "Preparatory Seminar of the Japanese-German Exchange Program for Junior Members of Staff of Enterprises and Institutions" im Rahmen des Deutsch-Japanischen Austauschprogrammes für Nachwuchskräfte aus Unternehmen und Institutionen vom 30. August bis 2. September 2001 am Deutsch-Japanischen Zentrum in Berlin.

Petersen, Susanne:

- "Kontroverse um die „revidierten“ japanischen Geschichtsbücher für den Schulunterricht. Reaktion der Nachbarstaaten China und Korea". Vortrag im Rahmen der gemeinsamen Veranstaltung des Sinologischen (mit der Abteilung für Koreanistik) und Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg am 27. Juni 2001 in Heidelberg.

Schamoni, Wolfgang:

- "Kinsei kara kindai e - janru no saihensei to iu shiten kara". Vortrag auf dem Symposium "Gakugei janru no hensei to saihensei o megutte", Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā am 28. Oktober 2000 in Kyōto.
- "Edo jidai ni okeru jiden no hattatsu". Vortrag auf dem Symposium "Nihon kenkyū no genzei - myōnichi e no messēji", Tōkyō gakugei daigakū am 18. Februar 2001 in Tōkyō.
- "Autobiography in the Edo-Period - Forms and Functions". Vortrag im Rahmen des "Nichibunken Evening Seminars", Kokusai Nihon bunka kenkyū sentā am 1. März 2001 in Kyōto.
- "Tokugawa Nihon ni okeru jiden no shosō". Vortrag auf dem Symposium "Jiden o megutte" im Setagaya bungakukan am 10. März 2001 in Tōkyō.
- "The Power of Genre. Some Reflections on Pre-Modern Autobiography in Japan." Vortrag auf dem "Gemeinsamen sinologisch-japanischen Symposium der Universitäten Heidelberg und Prag am 8. Juli 2001 in Prag.

Seifert, Wolfgang:

- "Gewerkschaftliche Dachverbände und politisches System in Japan" Vortrag in der Vortragsreihe Gastwissenschaftler der Seikei-Universität Tōkyō am 20. April 2001 in Tōkyō.
"Korea im Handlungshorizont Japans: Geschichtsverständnis gegen Aussöhnung?" Vortrag am Japanologischen Seminar der Universität Köln am 25. Mai 2001.

Takenaka, Akira:

- "Neuere Entwicklungen in Arbeitsbeziehungen auf Unternehmensebene in Deutschland". Vortrag auf der Jahres-Shuntō-Versammlung der JAM (Japan Association of Metal, Machinery and Manufacturing Workers), Sektion Maschinenbau, am 15. April in Inuyama-shi, Aichi-ken, Japan.
"Betriebliche Arbeitsbeziehungen in Japan und Deutschland am Beispiel der Werkzeugmaschinenbaubranche. Vorstellung eines Forschungsprojektes". Vortrag an der Seikei-Universität Tōkyō am 20. April 2001 in Tōkyō.
"Grundsätze der Kommunikationskultur in Japan". Vortrag auf dem Seminar "Kommunikation mit Japanern - die ungeschriebenen Regeln im Geschäftsverkehr" des Bildungswerkes der Baden-Württembergischen Wirtschaft e.V. am 18. September 2001 in Steinheim/Murr.

Wellhäußer, Nadja:

- "Women Writers in the 'Jogaku zasshi'". Vortrag auf der Konferenz "Second International Convention of Asia Scholars (ICAS)" vom 9. - 12. August 2000 in Berlin.

16. Teilnahme der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars an Kongressen und Tagungen

Metzler, Manuel:

13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. (VSJF) "Japan im Vergleich" am 13.-15. Oktober 2000 in Heidelberg.

Seifert, Wolfgang:

13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. (VSJF) "Japan im Vergleich" am 13.-15. Oktober 2000 in Heidelberg.
Workshop: "A Reconsideration of the Japanese Annexation of Korea from the Historical and International Law Perspectives." First Workshop: "In Consideration of Korean Materials and Views", University of Hawai'i-Manoa, Honolulu am 25.-28. Januar 2001.
Workshop: "A Reconsideration of the Japanese Annexation of Korea from the Historical and International Law Perspectives." Second Workshop: "In Consideration of Japanese Materials and Views", Tōkyō am 27.-29. April 2001.
Panel: "Discourses of Cultural Uniqueness in Japan, China and Korea". Second International Convention of Asia Scholars (ICAS 2), Freie Universität Berlin, Berlin am 10. August 2001.

Sprotte, Maik Hendrik:

13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. (VSJF) "Japan im Vergleich" am 13.-15. Oktober 2000 in Heidelberg.

Takenaka, Akira:

13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung e.V. (VSJF) "Japan im Vergleich" am 13.-15. Oktober 2000 in Heidelberg.

Wellhäußer, Nadja:

Konferenz "Second International Convention of Asia Scholars (ICAS)" vom 9. - 12. August 2000 in Berlin.

17. Weitere Aktivitäten der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars

Kurahara, Satoko:

Dolmetschen Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch für die Stadt Heidelberg, OB-Referat, im Rahmen der Kumamoto-Wochen in Heidelberg, am 27. September und 1. Oktober 2000.

Metzler, Manuel:

Organisator und Dolmetscher von Schulbesichtigungen für eine Studierendengruppe unter Leitung von Prof. Numaguchi Hiroshi, Daitô Bunka Daigaku.

Durchführung des Weiterbildungsseminars "Kommunikation mit Japanern - die ungeschriebenen Regeln im Geschäftsverkehr" des Bildungswerks der Baden-Württembergischen Wirtschaft e.V. und Verbund der Metall- und Elektroindustrie Baden- Württemberg e.V. ("Südwestmetall") in Zusammenarbeit mit Dr. Akira Takenaka am 18. September 2001 in Steinheim an der Murr.

Schamoni, Wolfgang:

Herausgabe der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch.* (zusammen mit A.B. Wuthenow)

Seifert, Wolfgang:

Studiendekan der Fakultät für Orientalistik und Altertumswissenschaften.

Lehrauftrag: Wirtschaft und Gesellschaft Japans im Umbruch. Blockseminar im WS 1999/00. an der Universität Zürich

Advisory Editor der Serie Contemporary Japanese Society (Hrsg. Yoshio Sugimoto, La Trobe University Bundoora, Australien), Cambridge University Press.

Planung und Organisation der Vortragsreihe „Japan-Wissen: Erkenntnisse aus der beruflichen Praxis“ am Japanologischen Seminar.

Planung und Vorbereitung der 13. Jahrestagung der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung (VSJF) zum Thema "Japan im Vergleich" (zusammen mit Claudia Weber-Deutschmann, Tübingen (Konzept) und Imke Veit-Schirmer (Organisation).

Takenaka, Akira:

Leitung der Ausstellung Samurai der Edo-Zeit - Krieger ohne Krieg im Rahmen der Kumamoto-Woche der Stadt Heidelberg vom 26. September bis 31. Dezember 2000.

Dolmetschen für Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch für die Stadt Heidelberg, OB-Referat, im Rahmen der Kumamoto-Woche vom 26. September bis 31. September 2000.

Dolmetschen Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch für die Stadt Heidelberg, OB-Referat, während einer Delegationsreise nach Kumamoto vom 24. Februar bis 3. März 2001.

Dolmetschen Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch auf dem International Symposium "Juvenile Delinquency as a Result of and Cause for Social Change", am 7. - 9. Juni 2001 an der Universität Halle/Wittenberg.

Durchführung des Weiterbildungsseminars "Kommunikation mit Japanern - die ungeschriebenen Regeln im Geschäftsverkehr" des Bildungswerks der Baden-Württembergischen Wirtschaft e.V. und Verbund der Metall- und Elektroindustrie Baden- Württemberg e.V.

("Südwestmetall") in Zusammenarbeit mit Dr. Manuel Metzler am 18. September 2001 in Steinheim an der Murr.

Wakabayashi-Oh, Misako:

Mitarbeit am DFG-Projekt "Erfassen und Erschließen der japanischen Kulturgüter in Deutschland".
Eine Zusammenarbeit zwischen dem Kunsthistorischen Institut der Universität Heidelberg, Ostasiatische Abteilung, und dem National Museum, Tôkyô.

Wuthenow, Asa-Bettina:

Mitherausgeberin der *Hefte für Ostasiatische Literatur* (seit November 2000), zusammen mit Wolf Baus, Volker Klöpsch, Otto Putz. München: Iudicium.

Herausgeberin (zusammen mit Wolfgang Schamoni) der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. Heidelberg, Japanologisches Seminar.
Vertreterin des Mittelbaus in der Studienkommission

18. Studien- und Forschungsaufenthalte von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen in Japan

Metzler, Manuel, Seifert, Wolfgang, Takenaka, Akira:

Gemeinsame Durchführung einer Interviewserie mit Unternehmensvertretern, Gewerkschaften und Gewerkschaftsforschern in Tôkyô und Nagoya im Rahmen des DFG Forschungsprojektes vom 7. - 28. April 2001.

Wellhäußer, Nadja:

Stipendium der AIEJ (Association of International Education in Japan) an der Universität Kyôto vom 1. Januar 2000 bis 31.12.2000.

19. Studien- und Forschungsaufenthalte von Studierenden in Japan

Austauschstudenten für das akademische Jahr 2000/01:

Mit Stipendien des Monbushô (Jap. Kultusministerium):

- Johanna Hofmann (Undergraduate-School, 1 Jahr)
- Kenji Howoldt (Undergraduate-School, 1 Jahr)
- Jan Schmidt (Graduate-School, 1 1/2 Jahre)

Mit einem Stipendium der AIJE (Association of International Education Japan):

- Chryssanti Schaaf (Undergraduate-School, 1 Jahr)

Privat finanziert:

- Julian Hermann (Undergraduate-School, 1 Jahr)
- Sachio Howoldt (Undergraduate-School, 1 Jahr)

Teilnahme am Austauschprogramm der Universität Tübingen mit der Dôshisha daigaku (Kyôto) im Wintersemester 2000/01

- Susanne Kilian (3. Sem.)
- André Spindler (3. Sem.)
- Eva Klee (3. Sem.)

20. Schenkungen an das Seminar

Buchschenkungen erhielt das Seminar im Berichtszeitraum unter anderem von folgenden Institutionen, Firmen und Privatpersonen:

- | | | |
|---|---|------------------------------|
| Universitätsgesellschaft Heidelberg | - | Herrn Richard F. Eisenbeiss |
| - Japanische Botschaft, Berlin | - | Dr. Heinz Götze |
| - Japanisches Generalkonsulat, Frankfurt | - | Prof. Kabe Yoshitaka |
| - Nichidoku kyôkai, Tôkyô | - | Prof. Mabuchi Kazuo |
| - Kokusai Nihon bunka senta, Kyôto | - | Herrn Mitsuzumi Keiichi |
| - OAG, Tôkyô | - | Frau Toya Minae |
| - Nissan Institute of Japanese Studies, Tôkyô | - | Prof. Rudolf Wolfgang Müller |
| - N I I, Tôkyô | - | Herrn Takahashi Shinji |
| - Asahi shinbunsha, London | - | Prof. Watanabe Masao |
| - Kôdansha, Tôkyô | - | Frau Dr. Wha-seon Roske-Chô |
| - Tôkyô kokuritsu bunkazai kenkyûjo, Tôkyô | - | Prof. Sugimoto Yoshio |
| - Nihon rôdô kenkyû kikô, Tôkyô | | |
| - Yokokama-shi | | |
| - Fukuoka-ken chiikishi kenkyûjo | | |
| - Nihon bijutsuin, Kyôto | | |
| - Kyôto daigaku, Kyôto | | |
| - Industriebank von Japan, Frankfurt | | |
| - Bridgestone Corporation, Bad Vilbel | | |

21. Fachschaft Japanologie

Neben einem von der Fachschaft organisierten Tutorium für Studienanfänger, in dem neben Grundlagen zu Hausarbeiten, Referaten und Tips zur Recherche auch fachliche Inhalte vermittelt wurden, veranstaltete die Fachschaft im SS 2001 gemeinsam mit der Fachschaft der Sinologie ein großes Sommerfest, bei dem Sinologen, Japanologen und Dozenten gemeinsam das Semester beschlossen und ausgelassen feierten.

Darüber hinaus wurde viel darüber beraten, was die - noch recht junge - Fachschaft in den nächsten Semestern veranstalten könnte. Neben einer japanischen Filmreihe steht vor allem die Intensivierung der Arbeit für die Studenten auf dem Programm. So sollen Vorträge organisiert und Diskussionsforen eingerichtet werden.

22. Sonstiges

Maik Hendrik Spröte: Erwerb der Doktorwürde an der Philosophischen Fakultät der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn im Mai 2001. Thema der Dissertation: Konfliktaustragung in autoritären Herrschaftssystemen - eine historische Fallstudie zur frühsozialistischen Bewegung im Japan der Meiji-Zeit.

Die Dissertation von Frau Birgit Poniatowski *Infrastrukturpolitik in Japan. Politische Entscheidungsfindung zwischen regionalen, sektoralen und gesamtstaatlichen Interessen* wurde 2001 in der Reihe Monographien des Deutschen Instituts für Japanstudien im Iudicium München veröffentlicht.

Austauschstudenten/innen aus Japan am Japanologischen Seminar:

- Chie Nagao (Nara Kyôiku daigaku)
- Mayumi Yoshida (Nara Kyôiku daigaku)
- Mikako Morita (Tôkyô Gakugei daigaku)
- Nobuhara Kawai (Seikei daigaku, privat finanziert)

23. e-mail-Adressen des Seminars

Allgemeine Seminaradresse:	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Sekretariat (Imke Veit-Schirmer, Dipl. Übers.):	Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
Iris Vogel (EDV):	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de Iris.vogel@urz.uni-heidelberg.de
Torben Pastuch (EDV):	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Bibliothek (Jürgen Ribalet):	jribalet@ix.urz.uni-heidelberg.de
Bibliotheksaufsicht:	h99@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Schamoni:	p77@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Seifert:	if9@ix.urz.uni-heidelberg.de
Dr. Shôji Iijima:	ig2@ix.urz.uni-heidelberg.de
Satoko Kurahara, M.A.:	Satoko.Kurahara@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Manuel Metzler:	Manuel.Metzler@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Maik Hendrik Sprotte	Sprotte@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Akira Takenaka:	Akira.Takenaka@urz.uni-heidelberg.de
Asa-Bettina Wuthenow, M.A.:	du8@ix.urz.uni-heidelberg.de
Agnes Fink-von Hoff, M.A.	101.234145145@germany.net.de
Annette Hansen, M.A.:	Hansen@nihongo.training.de
Matthias Zachmann:	Matthias.zachmann@gmx.de
Fachschaft:	bt1@ix.urz.uni-heidelberg.de